
Borisz Paszternak

A KÖLTÉSZET MEGHATÁROZÁSA

A költészet lédús fütyögés,
jégdarabkák összekoccanása,
falevél-fagyasztó éjjel és
csalogányhímek párbajozása.

Édes borsó, szétburjánzó,
kozmosz könnyei borsóhüvelyben,
fuvolákról szökkent Figaró
jégverésként földet ér a kertben.

Minden, amit oly buzgón az éj
keresgél a víz alatt, a mélyben,
hogy csillaggal nedves tenyerén,
dideregve bárkájáig érjen.

Stégeknél a hőség laposabb.
Égerként a menny a földre ájult.
Szép volna a csillag-hahota,
de a mindenség csak egy sivár zug.

SZERELMEM, SZÖRNYŰ!...

Szerelmem, szörnyű! Ha költő szeret,
izgága isten az, ki lángra lobban.
S a káosz lesz úrrá a föld felett,
akár az Ádám előtti napokban.

A könnyek tonnaszámra hullanak.
El is takarják őt. Mamutnak látszik.
Divatját múlta. Tudja – nem szabad:
ideje elszállt, és – az ész hibádzik.

És látja, menyegzőt hogy tartanak,
hogy kötnek össze és ocsúdnak másnap.
Hogy hívnak közbékatojásokat,
megsúrolva – fekete kaviárnak.

Az életet, watteau-i gyöngybigyót
burnótszelenceként hogy ölelik.
S őrajta bosszút állnak, mivel ott,
hol görbe minden, mert elferdítik,

hol a komfort tömjénez, hazudik,
röhécsel, és a hereméhek zúgnak,
mint amforáról bacchánsnőt, a ti
nővéreteket ő magára húzza.

S az Andok olvadását önti kénye
csókjába s sztyeppi reggelt, csillagok
alattvalójaként, míg falvak éje
fehérlő bégetésként hánytorog.

S mivel a kor teleszívta magát,
botanikai sekrestye-sötétől
szaglik, mint tífuszbutól szalmazsák,
s káosz-csalitként fröccsen szerte végül.

ÉJI VIRÁGOK

Locsolhatod, csak alszanak
hajnalban az éji virágok,
bár rájuk dézsa víz szakad.
Fülükben szaggatott foszlányok
abból, mit harmincszor szavalt
a makacs telefon a házból.
Virágaink így alszanak,
nyűgözve éji látomással.
S nem emlékeznek, a világra
imént mily borzalom szakadt.
Nem gondol a talaj a sárral,
tisztogató illatokat
áraszt szét, ürügyet se várva,
tíz róza terhével a váza.
Elmúlt az éj vad ünnepe.
Feledve tréfa, csíny, a konyhán
tányéraink ragyognak tisztán.
Nem emlékszünk már semmire.

1957

Baka István fordításai